

## PROGRAMA

**Disciplina:** Introdução aos Estudos de Tradução Literária

**Carga horária:** 04 créditos – 60 horas – **Período:** 2016.2

**Professora:** Christiane Diniz **Horário:** quartas e sextas das 9h50 às 11h30min **Sala:** CCHLA 419

**e-mail:** [chrica08@hotmail.com](mailto:chrica08@hotmail.com) **Atendimento:** a definir com horários pré agendados por meio eletrônico

### **Ementa:**

Visão geral da linguagem literária e não literária. Teoria dos gêneros literários. Leitura e interpretação de textos da literatura universal (poesia, drama e prosa), considerados relevantes para a formação em estudos literários.

### **Apresentação:**

A disciplina “Introdução aos Estudos Literários” pretende fornecer ao aluno do Curso de Tradução noções introdutórias acerca do fenômeno literário. O aluno terá a oportunidade de aprofundar estes conhecimentos nas disciplinas de Teoria Literária Aplicada aos Estudos da Tradução e Prática de Tradução em Textos Literários, bem como de consolidar sua aprendizagem através da leitura e análise de textos literários e de críticas a obras literárias.

### **Objetivos:**

Distinguir e caracterizar as diferentes leituras de textos literários;  
Apresentar noções fundamentais de teoria e crítica literárias;  
Ler e comentar textos representativos da literatura universal.

### **Alguns Conteúdos:**

1. O ato de ler, o ato de escrever: o texto literário
2. A poética: Natureza do Fenômeno Literário
3. ABC da literatura: Literatura e Linguagem.
4. Os gêneros do discurso: periodização e História Literária.
5. A obra literária: características, elementos fundamentais, formas.
6. Elementos estruturais da narrativa, do poema e do drama.
7. Análise literária e Modalidades de análise do texto.
8. Leituras diversas de poesia, drama e ficção.
9. A tradição grega
  - 9.1 O legado literário (tragédia e comédia)
  - 9.2 As tradições teórica e filosófica (Aristóteles)
10. A Idade Média: gêneros, textos e imagens medievais
11. O Renascimento literário, cultural e alguns de seus autores, como Boccaccio.
12. O século XIX (corrente literárias e seus avatares) e o Século XX (a Literatura e as principais correntes teóricas)

### **Metodologia:**

O curso pretende utilizar estratégias de ensino e aprendizagem que favoreçam uma ação co-responsável no processo. Privilegiará, entre outros recursos metodológicos, o engajamento dos alunos e o favorecimento de suas perspectivas em discussões críticas e reflexivas em torno dos objetos de estudo.

### **Avaliação:**

Prova(s) Escrita(s), Apresentações Oraís, Entrega de Resenhas, Efetiva participação e assiduidade às aulas.

### **Datas das Atividades Escritas, Reposição e Final:**

31/03 – Atividade Escrita 1

05/05 – Atividades Escrita 2

01/06 – Atividade Escrita 3

07/06 – Reposição de uma das Atividades

09/06 – Final

### **Algumas Referências:**

ADORNO, Theodor W. **Notas de literatura I**. Trad. Jorge de Almeida. São Paulo: Editora 34, 2003.

ARISTÓTELES. **Poética**. Trad. Eudoro de Souza. São Paulo: Abril Cultural, 1979.

BARTHES, Roland *et al.* **Análise estrutural da narrativa**. Trad. Maria Zélia Barbosa Pinto. Petrópolis: Vozes, 2008.

BAKHTIN, M. M. Problemas da Poética de Dostoiévski. Trad. Paulo Bezerra. 1ª. ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 1981.

\_\_\_\_\_. A cultura popular na Idade Média e no Renascimento: o context de François Rabelais. São Paulo: Hucitec, 1999.

BOCCACCIO, Giovanni. **Decameron**. Trad. Urbano Tavares Rodrigues. Belo Horizonte: Crisálida, 2008.

CALVINO, Ítalo. **Por Que Ler os Clássicos**. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Companhia das Letras, 2000.

CANDIDO, Antonio. **Vários escritos**. São Paulo: Duas Cidades, 2004.

CANDIDO, A. *et al.* **A personagem de ficção**. São Paulo: Perspectiva, 2014.

CHAUÍ, Marilena. **Convite à filosofia**. São Paulo: Ática, 2003.

\_\_\_\_\_. **Introdução à história da filosofia: dos pré-socráticos à Aristóteles**. São Paulo: Companhia das Letras, 2002.

COUTINHO, Afrânio. **Notas de Teoria Literária**. Petrópolis, RJ: Vozes, 2008.

EIKHENBAUM *et al.* **Teoria da literatura**. Formalistas russos. Trad. Ana Mariza Ribeiro Filipouski e outros. Porto alegre: Globo, 1978.

GANCHÓ, Cândida Vilares. **Como analisar narrativas**. São Paulo: Ática, 2006.

GOUVEIA, Arturo. **Escritos Adornianos**. João Pessoa: Ideia, 2010.

HUIZINGA, Johan. **Homo Ludens. O jogo como elemento da cultura**. Trad. João Paulo Monteiro. São Paulo: Perspectiva, 1993.

JAKOBSON, Roman. **Linguística e comunicação**. Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1995.

LINS, Osman. **Guerra sem testemunhas: o escritor, sua condição e a realidade social**. São Paulo: Ática, 1974.

LLOSA, Mario Vargas. **A verdade das mentiras**. Trad. Condalia Magalhães. São Paulo: Arx, 2004.

LUKÁCS, Georg. **A teoria do romance**. São Paulo: Duas Cidades; Ed. 34, 2000.

LUKÁCS, György. **Marxismo e teoria da literatura**. São Paulo: Editora Expressão Popular, 2010.

MARX, K. & ENGELS, F. **Cultura, arte e literatura**: textos escolhidos. São Paulo: Editora Expressão Popular, 2012.

MESQUITA, Samire Nahid. **O enredo**. São Paulo: Ática, 2006.

OCKRENT, Christine *et al.* **O livro negro da condição das mulheres**. Trad. Nícia Bonatti. Rio de Janeiro: DIFEL, 2011.

PINHEIRO, Hélder. **Pesquisa em literatura**. Campina Grande: Bagagem, 2003.

POE, Edgar Allan. Contos de imaginação e mistério. Trad. Cássio de Arantes Leite. São Paulo: Tordesilhas, 2012.

POUND, Ezra. **ABC da literatura**. Trad. Augusto de Campos e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1977.

SCLIAR, Moacyr. **O texto, ou: a vida. Uma trajetória literária**. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2007.

TODOROV, Tzvetan. **Os gêneros do discurso**. Trad. Elisa Angotti Kossovitch. São Paulo: Martins Fontes, 1980.